

**No. 41809**

---

**Netherlands  
and  
Viet Nam**

**Agreement regulating development cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 24 October 2000**

**Entry into force:** *provisionally on 24 October 2000 by signature and definitively on 1 July 2001 by notification, in accordance with annex X*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 20 September 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Viet Nam**

**Accord en vue de la réglementation de la coopération au développement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoi, 24 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 24 octobre 2000 par signature et définitivement le 1<sup>er</sup> juillet 2001 par notification, conformément à l'annexe X*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 20 septembre 2005*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake ontwikkelingssamenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen „Nederland”)

en

de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam (hierna te noemen „Vietnam”),

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun volken bestaan,

Ter naleving van de bilaterale verdragen die onlangs tussen de twee Staten zijn gesloten,

In het besef dat inachtneming van democratische beginselen, algemene internationale rechtsbeginselen, alsmede mensenrechten, nationale soevereiniteit en de gelijkheid tussen naties belangrijke beginselen zijn in de betrekkingen tussen de twee landen,

Geleid door de wens samen te werken met het doel om ontwikkelingsprocessen te ondersteunen door middel van projecten en programma's en hiertoe, in aanvulling op de inspanningen die Vietnam levert, het juridische en administratieve kader te scheppen voor de tewerkstelling van personeelsleden en de invoer van middelen vanuit Nederland in Vietnam,

Zijn het volgende overeengekomen

Artikel I

*Begripsbepalingen*

In dit Verdrag wordt, tenzij uit de context anders blijkt:

1. onder „personeelsleden” verstaan personen die geen staatsburgers en geen ingezetene zijn van Vietnam en die
  - a. in dienst zijn van Nederland, of
  - b. in dienst zijn van bedrijven of instellingen waarmee Nederland of Vietnam een overeenkomst inzake de uitvoering van projecten en programma's heeft gesloten, of
  - c. in dienst zijn van Vietnam als suppletie-deskundigen,

ten aanzien van wie Nederland voorstellen heeft gedaan ter zake van tewerkstelling in het kader van projecten en programma's, welke voorstellen door Vietnam zijn aanvaard,

2. onder „gezinsleden” verstaan de echtgenoot of echtgenote en kinderen onder de leeftijd van 18 jaar die voor hun levensonderhoud van personeelsleden afhankelijk zijn,

3. onder „projecten en programma's” verstaan ontwikkelingswerkzaamheden in Vietnam waarvoor Nederland onder meer de volgende onderdelen geheel of gedeeltelijk financiert uit de Nederlandse begroting voor ontwikkelingssamenwerking

- a. tewerkstelling van personeelsleden,
- b. materiele middelen zoals goederen, grondstoffen, machines en uitrusting,
- c. financiële middelen of immateriele diensten.

## Artikel II

### *Administratieve procedures*

1. Nederland en Vietnam delen elkaar schriftelijk mede welke uitvoerende instantie de desbetreffende Staat vertegenwoordigt bij de uitvoering van projecten en programma's.

Beide Staten stellen elkaar onverwijld schriftelijk in kennis van alle wijzigingen ter zake van deze vertegenwoordiging.

2. De uitvoerende instanties nemen alle besluiten en verrichten alle handelingen die noodzakelijk zijn voor de juiste en tijdige uitvoering van projecten en programma's.

3. De uitvoerende instanties beheren gezamenlijk de ingevolge dit Verdrag uitgevoerde projecten en programma's.

4. Vertegenwoordigers van beide Staten ontmoeten elkaar regelmatig om de ontwikkelingssamenwerking ingevolge dit Verdrag te evalueren.

5. Nederland deelt Vietnam schriftelijk mede welke personeelsleden Nederland te werk wil stellen in het kader van projecten en programma's.

Vietnam deelt Nederland schriftelijk mede of het de voorgestelde personeelsleden al dan niet aanvaardt.

## Artikel III

### *Voorrechten van personeelsleden*

1. Vietnam:

- a. stelt de personeelsleden vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle door Nederland aan hen betaalde vergoe-

dingen. Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen van 24 januari 1995 is niet van toepassing ten aanzien van bedoelde vergoedingen en deze vergoedingen zijn derhalve belastbaar in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden,

b. stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de betaling van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen in hoeveelheden die de in Vietnam geldende wettelijke regelingen omschreven hoeveelheden niet overschrijden en die worden ingevoerd binnen zes maanden na hun aankomst – behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd – op voorwaarde dat deze goederen weer uit Vietnam worden uitgevoerd op het tijdstip van vertrek of binnen een termijn waarmee Vietnam instemt, deze wederuitvoer wordt eveneens vrijgesteld van rechten en andere fiscale heffingen,

c. stelt de personeelsleden gedurende de gehele periode van hun aanstelling vrij van de betaling van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde op beroepsuitrusting die zal worden gebruikt voor activiteiten die plaatsvinden in het kader van de ontwikkelingssamenwerking en in Vietnam wordt ingevoerd, bedoelde uitrusting wordt weer uit Vietnam uitgevoerd bij beëindiging van de taak van personeelsleden in Vietnam of wordt, indien de geldende wettelijke regelingen in Vietnam dit toestaan, in Vietnam verkocht, behoudens het betalen van belastingen in overeenstemming met de geldende regelgeving,

d. regelt het vrij van invoerrechten en vrij van bijzondere verbruiksbelasting invoeren of aankopen uit entrepot, van één motorvoertuig voor ieder personeelslid dat voor een minimumperiode van 183 dagen in Vietnam zal blijven, binnen zes maanden na de eerste aankomst in Vietnam, behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd of vernieuwd.

Gebruikte motorvoertuigen die zijn ingevoerd onder de bovenbedoelde voorwaarden dienen weer te worden uitgevoerd, tenzij anders wordt overeengekomen.

Indien een voertuig wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet als personeelsleden, wordt het onderworpen aan passende invoerrechten en alle andere fiscale heffingen overeenkomstig de Vietnamese regelgeving op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van verkoop.

Ingeval een motorvoertuig zodanig is beschadigd dat reparatie op economische gronden niet mogelijk is, wordt er per geval een regeling getroffen voor de invoer/aankoop die vergelijkbaar is met de regeling die van toepassing is op de aanschaf van het oorspronkelijke voertuig.

Ingeval voertuigen of andersoortige uitrusting op grond van ouderdom

of gebruik, op economische gronden niet kunnen worden gerepareerd, wordt een regeling getroffen voor kostenloze beschikbaarstelling in overeenstemming met de in Vietnam geldende wettelijke regelingen,

c. stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht,

f. verleent de personeelsleden en hun gezinsleden bijstand bij veiligheidscontroles en andere controles bij aankomst en vertrek, geeft te allen tijde inreis- en uitreisvisa af en stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van betaling van leges en alle andere hiermee samenhangende heffingen, personeelsleden en hun gezinsleden ontvangen hetzij vóór hun vertrek uit Nederland, hetzij bij hun aankomst in Vietnam een visum en worden vrijgesteld van de gebruikelijke registratie als niet-burgers,

g. biedt personeelsleden en hun gezinsleden dezelfde repatrierings- en evacuatiefaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises als die welke worden geboden aan het personeel van diplomatieke zendingen ingevolge het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer,

h. stelt de personeelsleden vrij van registratie, toetsing en andere zodanige vereisten met betrekking tot hun professionele capaciteiten,

1. legt geen beperkingen op inzake valuta of het wisselen van buitenlands geld dat door de personeelsleden of hun gezinsleden uit het buitenland Vietnam worden binnengebracht voor persoonlijk gebruik, mits het bedoelde geld bij de Vietnamese douane wordt aangegeven in overeenstemming met de geldende regelgeving.

Rekeningen voor niet-ingezetenen die in Vietnam worden geopend door personeelsleden en hun gezinsleden blijven uitsluitend tot hun eigen beschikking, en saldi van die rekeningen kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits op die rekeningen uitsluitend uit het buitenland afkomstig geld wordt gestort, mocht dit niet het geval zijn, dan wordt de rekening onderworpen aan de gebruikelijke bepalingen inzake deviezencontrole.

2. Vietnam waarborgt dat de personeelsleden en hun gezinsleden op niet minder gunstige wijze worden behandeld dan soortgelijke ontwikkelingsamenwerkingspersoneelsleden van andere landen of internationale organisaties.

#### Artikel IV

##### *Immuniteiten*

1. Vietnam verleent de personeelsleden immuniteit van rechtsvervolging met betrekking tot het in hun officiële hoedanigheid verrichten of nalaten van handelingen of met betrekking tot in hun officiële hoedanigheid gebezigde woorden.

2. Vietnam stelt Nederland en de personeelsleden schadeloos en vrijwaart hen ter zake van elke extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit het verrichten of nalaten van handelingen door

Nederland en de personeelsleden tijdens werkzaamheden vallend onder of ondernomen uit hoofde van dit Verdrag die de dood van of letsel aan derden veroorzaken of schade aan het eigendom van derden, voor zover deze aansprakelijkheid niet door een verzekering is gedekt, en onthoudt zich van het instellen van vorderingen of het nemen van gerechtelijke stappen vanwege extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij de wettelijke aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid. Onverminderd de verplichtingen van Vietnam ingevolge dit lid treden, indien de aansprakelijkheid niet geheel door een verzekering is gedekt, Nederland en Vietnam in overleg ten einde de rechtmatige aanspraken van de derde partij te beschermen.

3. Ingeval Vietnam Nederland of de personeelsleden schadeloos stelt ter zake van een vordering of gerechtelijke stappen op grond van extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel, is Vietnam gerechtigd alle rechten te doen gelden die Nederland of de personeelsleden kunnen doen gelden.

4. Indien Vietnam zulks verzoekt, verschaft Nederland Vietnam de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van eventuele problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van de voorgaande leden van dit artikel.

## Artikel V

### *Prestaties van personeelsleden*

1. Vietnam heeft het recht, na overleg met Nederland, te verzoeken om terugroeping van personeelsleden indien hun gedrag als onbevredigend wordt beoordeeld.

Nederland heeft het recht, na overleg met Vietnam, te allen tijde personeelsleden terug te roepen.

In geval van terugroeping stelt Nederland alles in het werk om, indien Vietnam zulks verzoekt, geschikte vervangers te vinden voor de teruggeroepen personeelsleden.

2. Personeelsleden vervullen hun taak zoals wordt overeengekomen door Nederland en Vietnam. Wat de dagelijkse werkzaamheden met betrekking tot een project of programma betreft, handelen zij in nauw overleg met de autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van het project, en nemen zij de door die autoriteiten gegeven werk-instructies in acht.

3. Vietnam verleent de personeelsleden alle bijstand die zij redelijkerwijs nodig hebben ten einde hun taken te kunnen uitvoeren.

4. De personeelsleden nemen de in Vietnam geldende wet- en regelgeving en heersende gebruiken in acht en hun is niet toegestaan in Vietnam zaken te doen

## Artikel VI

### *Arrestatie, hechtenis*

1. Vietnam stelt Nederland er onverwijld van in kennis indien personeelsleden of één van hun gezinsleden worden gearresteerd, gevangen gezet, in voorlopige hechtenis genomen of anderszins in detentie worden gehouden. Alle mededelingen die in zulke gevallen door personeelsleden en hun gezinsleden aan Nederland worden gedaan, worden onverwijld door Vietnam aan Nederland doorgezonden.

2. Vertegenwoordigers van Nederland zijn gerechtigd met personeelsleden en hun gezinsleden die zijn gearresteerd, gevangen zijn gezet, in voorlopige hechtenis zijn genomen of zich anderszins in detentie bevinden, te spreken, te corresponderen en hen te bezoeken, en zijn voorts gerechtigd maatregelen te nemen ter zake van hun wettelijke vertegenwoordiging.

## Artikel VII

### *Projecten en programma's*

1. De identificatie, voorbereiding, beoordeling en supervisie van projecten en programma's ingevolge dit Verdrag worden uitgevoerd onder de eindverantwoordelijkheid van Vietnam. Vietnam vrijwaart Nederland ter zake van elke verantwoordelijkheid of aansprakelijkheid voor deze projecten en programma's ingevolge de wetgeving van Vietnam.

2. Vertegenwoordigers van Nederland worden in overleg met Vietnam in de gelegenheid gesteld zich in situ op de hoogte te stellen van de voortgang van de projecten en programma's, en de projecten en programma's te evalueren.

## Artikel VIII

### *Middelen met betrekking tot projecten en programma's*

1. Vietnam zal met betrekking tot de door Nederland ter beschikking gestelde middelen genoemd in artikel I

a. Nederland vrijstellen van betaling van of bezwaring met alle invoer- en uitvoerrechten en van alle officiële belastingen of heffingen in Vietnam, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde,

b. zorgdragen voor spoedige en veilige inontvangstneming, voor het spoedig en veilig afmeren, behandelen, inklaren, verzenden alsmede de opslag en het verdere transport binnen het rechtsgebied van Vietnam,

c. alle passende maatregelen en alle eventuele noodzakelijke gerechtelijke stappen nemen in het kader van aanspraken wegens verlies of beschadiging, geheel dan wel gedeeltelijk, van een zending middelen en Nederland onmiddellijk daarna hiervan in kennis stellen,

d. de registratie van motorvoertuigen die Vietnam binnengebracht worden, vergemakkelijken.

2. Nederland stelt Vietnam tijdig in kennis van de locatie van deze middelen.

3. De materiele middelen, bedoeld in artikel I, welke door Nederland worden geleverd, worden uitsluitend aangewend voor de uitvoering van dit project of programma, tenzij anders is overeengekomen.

4. Na afloop van een project of programma worden de materiele middelen, bedoeld in artikel I, welke door Nederland worden geleverd, officieel overgedragen aan Vietnam, tenzij beide partijen overeenkomen dat die middelen gebruikt moeten worden voor een ander project of programma.

#### Artikel IX

##### *Beslechting van geschillen*

Indien tussen Nederland en Vietnam een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging, toepassing of uitvoering van dit verdrag, trachten Nederland en Vietnam dit in eerste instantie te regelen door middel van onderhandeling.

2. Indien Nederland en Vietnam er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het geschil op verzoek van hetzij Nederland of Vietnam ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Staat er een benoemt en de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat die derde scheidsman geen onderdaan is van een van beide Staten. Nederland en Vietnam wijzen een scheidsman aan binnen een periode van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Staten van de andere Staat een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een daarop volgende termijn van zestig (60) dagen overeenstemming bereikt. Indien Nederland of Vietnam nalaat zijn eigen scheidsman aan te wijzen binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien niet over de derde scheidsman binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de President van het Permanente Hof van Arbitrage te Den Haag door een van beide Staten worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. Nederland en Vietnam verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

#### Artikel X

##### *Inwerkingtreding en beëindiging*

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die



volgt op de datum waarop de beide Staten elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht totdat één van de Staten het Verdrag met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat opzegt.

3. De toepassing van overeenkomsten en/of regelingen met betrekking tot projecten en programma's welke van kracht zijn op de datum van ondertekening van dit Verdrag wordt voortgezet totdat de desbetreffende overeenkomst of regeling is beëindigd. Ingeval projecten en programma's na de beëindiging worden voortgezet, is dit Verdrag van toepassing.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN in tweevoud te Hanoi op 24 oktober 2000, in de Nederlandse, de Vietnamese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor en namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

M. P. A. FRANK

M P A Frank  
Ambassadeur

*Voor en namens de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam,*

VO HONG PHUC

Vo Hong Phuc  
Vice Minister  
Ministerie van Planning en Investerings

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT REGULATING DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIET NAM

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Netherlands") and

the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "Viet Nam");

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

In honouring the bilateral agreements recently concluded between the two States;

Having in mind that respect for democratic principles, general principles of international law as well as human rights, national sovereignty, equality among nations are leading principles in the development cooperation relationship between the two countries;

Desirous to cooperate with the aim to support development processes through Projects and Programmes and to create, in addition to the efforts provided by Viet Nam, for that purpose the legal and administrative framework for the employment of Personnel and the importation of resources from the Netherlands into Viet Nam;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

In this Agreement, unless the context otherwise indicates:

1. "Personnel" means persons not having the nationality and not being a resident of Viet Nam:

- a) employed by the Netherlands; or
- b) employed by companies or institutions with whom the Netherlands or Viet Nam has concluded an agreement for the execution of Projects and Programmes; or
- c) employed by Viet Nam as topping up experts;

with regard to whom the Netherlands has proposed and Viet Nam has accepted employment in respect of Projects and Programmes;

2. "Family members" means the husband or wife, and children under the age of 18 of Personnel who are dependent on Personnel for their subsistence;

3. "Projects and Programmes" means development activities in Viet Nam with regard to which the Netherlands finances, wholly or in part, out of the Netherlands's Budget for Development Cooperation, elements including the following:

- a) employment of Personnel;
- b) material resources such as goods, commodities, machinery and equipment; and

- c) financial resources or immaterial services.

*Article II. Administrative Procedures*

1. The Netherlands and Viet Nam shall inform each other in writing which executive authority represents that State for the implementation of the Projects and Programmes to be implemented pursuant to this agreement.

Both States shall immediately inform each other in writing of any changes regarding this representation.

2. The executive authorities shall take all decisions and actions necessary for the correct and timely implementation of Projects and Programmes.

3. The executive authorities shall jointly administer Projects and Programmes executed under this Agreement.

4. Representatives of both States shall meet regularly to monitor the development cooperation under this Agreement.

5. The Netherlands shall inform Viet Nam in writing which Personnel the Netherlands proposes to employ in Projects and Programmes.

Viet Nam shall inform the Netherlands in writing whether or not the proposed Personnel are acceptable.

*Article III. Privileges of Personnel*

1. Viet Nam shall:

a) exempt Personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands. The Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income of 24 January 1995 shall not apply with respect to such remunerations and these remunerations shall thus be taxable according to the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

b) exempt Personnel and their family members from paying import and customs duties and other fiscal charges included value added tax on new or used household and personal effects, in quantities not exceeding those specified in the current legal regulations in Viet Nam, and imported into Viet Nam within six months of their arrival - except in special circumstances when that period may be extended - provided such goods are re-exported from Viet Nam at the time of departure or within such period as may be agreed upon by Viet Nam; this re-exportation shall also be exempted from duties and other fiscal charges;

c) exempt Personnel from paying import and customs duties and other fiscal charges included value added tax on professional equipment to be used for development co-operation activities and imported into Viet Nam during the whole period of their assignment; such equipment shall be re-exported from Viet Nam upon termination of the mission of Personnel in Viet Nam, or, if the current legal regulations in Viet Nam allow, shall be sold in Viet Nam, subject to payment of taxes in compliance with the current regulations;

d) make provisions for import tax free and special consumption tax free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by each member of Personnel staying for a minimum period of 183 days within six months of first arrival in Viet Nam, except in special circumstances when that period may be extended or renewed.

Used motor vehicles imported under the conditions referred to above are to be re-exported, unless otherwise agreed.

If a vehicle is sold to a person who does not hold the same privileges as Personnel, it shall be subject to payment of an appropriate import duty and all other fiscal charges according to vietnamese regulations based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale.

In case a motor vehicle is damaged beyond economical repair provisions will be made, on a case by case basis, for the importation/purchase similar to the provisions governing the procurement of the original vehicle.

In case of vehicles or other equipment beyond economical repair due to age or use, provisions will be made for its disposal in compliance with the current legal regulations in Viet Nam;

e) exempt Personnel and their family members from national service obligations;

f) provide assistance to Personnel and their family members in security clearance and other entry and exit controls, furnish entry and exit visas when requested and exempt Personnel and their family members from payment of fees and all other charges connected therewith.

Personnel and their family members will be provided with a visa either before their departure from the Netherlands or on arrival in Viet Nam and will be exempted from normal registration as non-citizens;

g) afford Personnel and their family members the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crises as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;

h) exempt Personnel from registration, examination and other such requirements relative to their professional capacity;

i) impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Viet Nam from external sources by Personnel and their family members for personal use, provided such funds are declared to Vietnamese customs in compliance with the current regulations.

External accounts opened in Viet Nam, by Personnel and their family members shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. Viet Nam shall ensure that Personnel and their family members are accorded treatment not less favourable than that accorded to comparable development co-operation Personnel of any other country or international organization.

*Article IV. Immunities*

1. Viet Nam shall grant immunity to Personnel from legal action in respect of any act or omission or any words expressed in their official capacity.

2. Viet Nam shall indemnify and hold harmless the Netherlands and Personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of the Netherlands and Personnel during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence. Without prejudice to the obligations of Viet Nam under this paragraph, in case liability is not totally covered by insurance, the Netherlands and Viet Nam shall consult with a view to protecting the third party's legitimate rights.

3. In case Viet Nam indemnifies the Netherlands or Personnel against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with sub-paragraph (2) of this Article, Viet Nam shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands or Personnel are entitled.

4. If Viet Nam so requests, the Netherlands shall provide Viet Nam with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraphs of this Article.

*Article V. Performance of Personnel*

1. Viet Nam, after consulting the Netherlands, has the right to request the recall of Personnel if their conduct is deemed unsatisfactory.

The Netherlands, after consulting Viet Nam, shall have the right to recall Personnel at any time.

In case of recall, the Netherlands shall make every effort to obtain adequate replacement for the recalled Personnel if Viet Nam so requests.

2. Personnel shall carry out their assignment to be agreed upon by the Netherlands and Viet Nam. As far as the daily operations of a Project or Programme are concerned they shall act in close consultation with the authorities responsible for the execution of the project, and they shall abide by the operational instructions given by those authorities.

3. Viet Nam shall afford Personnel any assistance they may reasonably require in order to enable them to perform their duties.

4. Personnel shall abide by the laws and regulations in force and the customs prevailing in Viet Nam, and not be allowed to do business in Viet Nam.

*Article VI. Arrest, Detention*

1. Viet Nam shall promptly notify the Netherlands if Personnel or one of their family members is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody.

All messages to the Netherlands from Personnel and their family members in such cases shall be forwarded to the Netherlands, without delay, by Viet Nam.

2. Representatives of the Netherlands shall be entitled to visit, speak to and correspond with Personnel and their family members, who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

*Article VII. Projects and Programmes*

1. The identification, preparation, appraisal and supervision of Projects and Programmes pursuant to this Agreement shall be carried out under the final responsibility of Viet Nam.

2. Representatives of the Netherlands shall in consultation with Viet Nam be given the opportunity to acquaint themselves in situation with the progress of Projects and Programmes and to review Projects and Programmes.

*Article VIII. Resources Relating to Projects and Programmes*

1. Viet Nam shall with regard to the resources mentioned in Article I and procured by the Netherlands:

a) exempt the Netherlands from the payment or burden of all import and export duties and of any official taxes or charges in Viet Nam, including value added taxes;

b) ensure timely and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation;

c) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage, whether total or partial, of any consignment of the resources and notify the Netherlands promptly thereafter;

d) facilitate the registration of motor vehicles brought into Viet Nam.

2. The Netherlands shall notify Viet Nam in due time of the venue of such resources.

3. The material resources referred to in Article I procured by the Netherlands shall be used solely for the implementation of this Project or Programme, unless otherwise agreed.

4. At the end of a Project or Programme, the material resources referred to in Article I procured by the Netherlands shall be officially transferred to Viet Nam, unless both sides agree that such resources are to be used for another project or programme.

*Article IX. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Netherlands and Viet Nam relating to the interpretation, application or implementation of this Agreement, the Netherlands and Viet Nam shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Netherlands and Viet Nam fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either the Netherlands or Viet Nam be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each State and the third to be agreed upon

by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either State. The Netherlands and Viet Nam shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either State from the other State of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If the Netherlands or Viet Nam fail to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Permanent Court of Arbitration at The Hague may be requested by either State to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Netherlands and Viet Nam undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

*Article X. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and will enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Governments have notified each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force until termination by either State on six months' notice in writing to the other State.

3. Agreements and Arrangements with regard to Projects and Programmes in force on the date of signature of this Agreement will continue to be applied until termination of that Agreement or Arrangement. In case Projects and Programmes continue after such termination this Agreement will be applied.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

DONE in duplicate at Hanoi on this 24<sup>th</sup> day of October 2000, in the Netherlands, Vietnamese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For and on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M. P. A. FRANK  
Ambassador

For and on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam :

VO HONG PHUC  
Vice Minister, Ministry of Planning and Investment

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH VỀ HỢP TÁC PHÁT TRIỂN**  
**giữa**  
**CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC HÀ LAN**  
**và**  
**CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Chính phủ Vương quốc Hà Lan (sau đây gọi là "Hà Lan") và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "Việt Nam"):

Khẳng định một lần nữa mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước và nhân dân hai nước;

Trên cơ sở tôn trọng các Hiệp định hiện hành được ký kết giữa hai nước;

Tôn trọng các nguyên tắc dân chủ, lấy các nguyên tắc chung của luật pháp quốc tế và quyền con người, tôn trọng chủ quyền quốc gia, bình đẳng giữa các nước làm nguyên tắc chủ đạo trong quan hệ hợp tác phát triển giữa hai nước.

Mong muốn hợp tác với mục tiêu hỗ trợ các quá trình phát triển thông qua các dự án và chương trình, và để tạo lập khuôn khổ pháp lý và hành chính cho việc thuê nhân viên và nhập các nguồn lực từ Hà Lan vào Việt Nam, bổ sung vào các nỗ lực của Việt Nam;

Đã thoả thuận như sau:

**ĐIỀU I**  
**ĐỊNH NGHĨA**

Trừ phi được qui định khác, trong Hiệp định này các thuật ngữ:

1. "Nhân viên" là những người không có quốc tịch Việt Nam và không cư trú tại Việt Nam:

a. Do Hà Lan thuê làm việc, hay

b. Do công ty hoặc cơ quan thuê theo sự thoả thuận với Việt Nam hoặc Hà Lan để thực hiện một dự án hoặc chương trình, hay



c. Do Việt Nam thuê làm việc với tư cách là một chuyên gia đầu ngành;

Đã được Hà Lan đề nghị và bên Việt Nam chấp nhận làm việc trong phạm vi dự án và chương trình.

2. "Thành viên gia đình" là vợ hoặc chồng, những người con dưới 18 tuổi của nhân viên sống phụ thuộc vào nhân viên.

3. "Dự án" và "Chương trình" là các hoạt động phát triển tại Việt Nam do Hà Lan cung cấp tài chính toàn bộ hoặc một phần từ ngân sách của Hà Lan cho hợp tác phát triển, bao gồm:

- (a) Thuê nhân viên;
- (b) Các nguồn lực vật chất như: vật tư, hàng hoá, máy móc và thiết bị,
- và
- (c) Các nguồn lực tài chính hoặc dịch vụ phi vật chất

## **ĐIỀU II THỦ TỤC HÀNH CHÍNH**

1. Hà Lan và Việt Nam sẽ thông báo cho nhau bằng văn bản cơ quan đại diện nước mình thực hiện các dự án và chương trình theo Hiệp định này. Hai nước sẽ thông báo kịp thời cho nhau bằng văn bản khi có sự thay đổi cơ quan đại diện thực hiện.

2. Cơ quan đại diện thực hiện có các quyết định và hành động cần thiết cho việc thực hiện chuẩn xác và đúng thời gian các dự án và chương trình.

3. Các cơ quan đại diện thực hiện hai bên sẽ cùng nhau quản lý dự án và chương trình theo Hiệp định này.

4. Các đại diện của hai nước sẽ định kỳ gặp nhau để theo dõi chương trình hợp tác phát triển theo Hiệp định này.

5. Hà Lan sẽ thông báo cho Việt Nam bằng văn bản các nhân viên mà Hà Lan đề cử cho các dự án và chương trình.

Việt Nam sẽ thông báo cho Hà Lan bằng văn bản việc chấp nhận hay không chấp nhận nhân viên được đề cử.

## **ĐIỀU III ĐẶC QUYỀN CỦA NHÂN VIÊN**

1. Việt Nam sẽ:

a/ Miễn tất cả các thuế và các khoản thu ngân sách khác đánh vào các khoản thu nhập do Hà Lan trả cho nhân viên. Hiệp định giữa Chính phủ Vương quốc Hà Lan và Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa trốn thuế thu nhập ký ngày 24/1/1995 sẽ không áp dụng đối với các khoản thu nhập nói trên và do đó các khoản thu nhập này sẽ phải chịu thuế theo pháp luật Hà Lan.

b/ Miễn cho nhân viên và các thành viên gia đình thuế nhập khẩu, thuế hải quan và các khoản thu ngân sách khác, kể cả thuế giá trị gia tăng, đánh vào các đồ dùng riêng cho cá nhân và đồ dùng gia đình cũ hoặc mới nhập vào Việt Nam với số lượng không vượt quá qui định hiện hành của luật pháp Việt Nam, và được nhập trong vòng 6 tháng kể từ ngày họ nhập cảnh- trừ trường hợp đặc biệt thời hạn này có thể được kéo dài - bảo đảm được rằng các đồ dùng này sẽ tái xuất khỏi Việt Nam vào lúc họ xuất cảnh hoặc trong một thời hạn được Việt Nam chấp thuận; Việc tái xuất các đồ vật này cũng sẽ được miễn các loại thuế và các khoản thu ngân sách khác;

c/ Miễn cho các nhân viên các khoản thuế nhập khẩu và thuế hải quan và các khoản thu ngân sách khác, kể cả thuế giá trị gia tăng, đánh vào các trang thiết bị chuyên môn phục vụ cho các hoạt động hợp tác phát triển được nhập vào Việt Nam trong suốt thời kỳ họ công tác; Các trang thiết bị này cũng phải tái xuất khỏi Việt Nam cho đến khi nhân viên kết thúc nhiệm kỳ công tác, hoặc, nếu các qui định hiện hành của luật pháp Việt Nam cho phép thì sẽ được bán lại ở Việt Nam, nhưng phải chịu thuế theo luật hiện hành.

d/ Cho phép mỗi nhân viên trong vòng 6 tháng, trừ trường hợp đặc biệt được mở rộng hoặc gia hạn lại, kể từ ngày nhập cảnh đầu tiên và thời hạn công tác ở Việt Nam tối thiểu là 183 ngày, được nhập khẩu hoặc mua từ cửa hàng miễn thuế 1 (một) xe có động cơ miễn thuế nhập khẩu và thuế tiêu thụ đặc biệt;

Xe đã qua sử dụng được nhập khẩu theo các qui định trên thì phải tái xuất, trừ phi được thoả thuận khác;

Nếu xe được bán lại cho người không có đặc quyền ưu đãi tương tự thì phải nộp thuế nhập khẩu tương ứng và các khoản thu ngân sách khác theo như quy định của Việt Nam tính theo giá trị ước tính lúc bán,

Trường hợp xe có động cơ bị hỏng đến mức xét về mặt kinh tế là không sửa chữa được thì tùy từng trường hợp cho phép được mua hoặc nhập khẩu 1 (một) xe có động cơ mới thay thế theo thủ tục như đối với xe đầu;

Trong trường hợp ô tô và các thiết bị khác do hết thời hạn sử dụng, xét về mặt kinh tế chi phí sửa chữa quá cao thì cho phép thanh lý theo qui định của luật pháp Việt Nam.

e/ Miễn cho các nhân viên và các thành viên gia đình khỏi các nghĩa vụ phục vụ công ích quốc gia.

f/ Hỗ trợ nhân viên và các thành viên gia đình họ trong việc khai báo an ninh và các kiểm tra xuất nhập cảnh khác, cấp thị thực xuất nhập cảnh kịp thời nếu có yêu cầu; miễn cho nhân viên và các thành viên gia đình họ các khoản phí và các khoản trích nộp khác có liên quan; nhân viên và các thành viên gia đình họ được cấp thị thực hoặc trước khi họ rời Hà Lan hoặc vào lúc đến Việt Nam và được miễn đăng ký thông thường như đối với những người không phải là công dân nước sở tại.

g/ Cung cấp phương tiện cho nhân viên và các thành viên gia đình trở về nước hoặc sơ tán đi nơi khác trong trường hợp có khủng hoảng quốc gia hay quốc tế giống như đối với ngoại giao đoàn theo công ước Vienna về quan hệ ngoại giao.

h/ Miễn cho các nhân viên khỏi việc đăng ký, kiểm tra hoặc các đòi hỏi tương tự liên quan đến năng lực chuyên môn của họ.

i/ Không áp đặt các hạn chế tiền tệ hoặc ngoại hối đối với các khoản tiền do nhân viên và các thành viên gia đình họ mang vào Việt Nam để sử dụng cho cá nhân, nhưng phải khai báo với cơ quan Hải quan theo qui định hiện hành. Tài khoản dành cho người nước ngoài của nhân viên và các thành viên gia đình mở tại Việt Nam hoàn toàn thuộc quyền sử dụng của họ, và số tiền dư còn lại trong tài khoản được tự do chuyển ra nước ngoài với điều kiện toàn bộ số tiền của tài khoản phải có nguồn gốc từ nước ngoài, nếu không tài khoản này sẽ phải chịu các qui chế quản lý ngoại hối hiện hành.

2. Việt Nam bảo đảm sẽ đối xử ưu đãi với nhân viên và các thành viên gia đình họ giống như đối xử với nhân viên của các nước khác và các tổ chức quốc tế thực hiện hợp tác phát triển.

#### **ĐIỀU IV MIỄN TRỪ**

1. Việt Nam sẽ bảo đảm miễn áp dụng các biện pháp pháp lý đối với nhân viên vì bất cứ hành vi hoặc sơ suất nào hoặc bất kỳ lời nói nào thể hiện trong khi thi hành nhiệm vụ.

2. Việt Nam sẽ bồi thường thay và bảo đảm cho Hà Lan và nhân viên không bị thiệt hại đối với bất kỳ trách nhiệm dân sự ngoài phạm vi hợp đồng nào nảy sinh từ bất kỳ hành động hay sơ suất nào của phía Hà Lan và nhân viên trong các hoạt động được quản lý bằng hoặc tiến hành với tư cách của Hiệp định này gây ra cái chết hoặc thương tổn thể xác cho phía thứ ba hoặc làm tổn hại tài sản của phía thứ ba, trong chừng mực trách nhiệm ấy không được trang trải đủ từ bảo hiểm, và Việt Nam sẽ không thực hiện bất kỳ khiếu nại nào hoặc tiến hành bất kỳ hành động nào đối với các trách nhiệm dân sự ngoài phạm vi hợp đồng, trừ phi trách nhiệm ấy bắt nguồn từ hành vi cố ý sai phạm hoặc sự cấu thả nghiêm trọng. Không làm phương hại đến nghĩa vụ của Việt Nam đã quy định trong khoản này, trong trường hợp có thiệt hại mà không được bảo hiểm trang trải đủ thì Hà Lan và Việt Nam sẽ bàn bạc để tìm cách bảo vệ quyền lợi hợp pháp của bên thứ ba.

3. Trong trường hợp Việt Nam bồi thường thay Hà Lan hoặc nhân viên đối với yêu cầu bồi thường hay hành vi về trách nhiệm dân sự ngoài phạm vi hợp đồng nói ở khoản (2) của Điều này, Việt Nam sẽ được phép sử dụng tất cả các quyền hạn Hà Lan và nhân viên có.

4. Nếu Việt Nam yêu cầu thì Hà Lan sẽ cung cấp cho Việt Nam sự hỗ trợ hành chính và pháp lý cần thiết cho việc giải quyết ổn thoả bất kỳ vấn đề nào có thể nảy sinh liên quan đến việc vận dụng các mục trên của Điều này.

## **ĐIỀU V HOẠT ĐỘNG CỦA NHÂN VIÊN**

1. Việt Nam, sau khi tham khảo ý kiến Hà Lan, có quyền yêu cầu triệu hồi nhân viên nếu như hoạt động của nhân viên không đạt yêu cầu.

Hà Lan, sau khi tham khảo ý kiến Việt Nam, có quyền triệu hồi nhân viên về nước vào bất kỳ thời điểm nào.

Trong trường hợp triệu hồi nhân viên thì Hà Lan phải bằng mọi nỗ lực bảo đảm sẽ tìm thay thế nhân viên khác phù hợp nếu Việt Nam yêu cầu.

2. Các nhân viên thực hiện nhiệm vụ của mình theo thoả thuận giữa Hà Lan và Việt Nam. Các nhân viên thực hiện các công việc hàng ngày của dự án hoặc chương trình trên cơ sở thảo luận kỹ với cơ quan chịu trách nhiệm thực hiện dự án và họ phải tuân thủ các qui định công việc của cơ quan đó.

3. Việt Nam cung cấp mọi sự hỗ trợ cần thiết để nhân viên thực hiện các nhiệm vụ của mình.

4. Nhân viên phải tuân thủ pháp luật và các quy định hiện hành và tôn trọng phong tục tập quán của Việt Nam, không được phép hoạt động kinh doanh tại Việt Nam.

#### **ĐIỀU VI BẮT GIAM**

1. Việt Nam sẽ thông báo ngay lập tức cho Hà Lan khi có nhân viên hoặc thành viên gia đình họ bị bắt, bỏ tù, tạm giam, tạm giữ, chờ xét xử. Trong các trường hợp đó, mọi lời nhắn tin của nhân viên và thành viên gia đình họ sẽ được Việt Nam chuyển ngay không chậm trễ cho Hà Lan.

2. Đại diện của Hà Lan sẽ được phép thăm, nói chuyện và liên lạc với nhân viên và thành viên gia đình họ khi họ bị bắt, bỏ tù, tạm giam, tạm giữ, chờ xét xử và được phép tiến hành các hoạt động đại diện pháp lý cho họ.

#### **ĐIỀU VII DỰ ÁN VÀ CHƯƠNG TRÌNH**

1. Việc xác định, chuẩn bị, thẩm định và giám sát các dự án và chương trình theo Hiệp định này sẽ được thực hiện với trách nhiệm cuối cùng thuộc về Việt Nam.

2. Các đại diện của Hà Lan với sự tham khảo ý kiến của Việt Nam sẽ được tạo cơ hội xem xét tại chỗ tiến trình của dự án và chương trình và đánh giá dự án và chương trình.

#### **ĐIỀU VIII CÁC NGUỒN LỰC CÓ LIÊN QUAN ĐẾN DỰ ÁN VÀ CHƯƠNG TRÌNH**

1. Liên quan đến các nguồn lực nêu trong Điều I và do Hà Lan cung cấp, Việt Nam sẽ:

a/ Miễn cho Hà Lan việc thanh toán hoặc gánh nặng về mọi khoản thuế xuất nhập khẩu và các khoản thuế và phí khác, kể cả thuế giá trị gia tăng đối với các nguồn lực đó,

b/ Bảo đảm việc tiếp nhận, đưa vào cảng, xử lý, làm thủ tục hải quan, gửi đi cũng như cất giữ và tiếp tục vận chuyển trong lãnh thổ một cách nhanh chóng và an toàn,

c/ Có các biện pháp phù hợp và tiến hành các thủ tục cần thiết khi có kiện tụng về mất mát và hư hại, toàn bộ hay một phần của kiện hàng và nhanh chóng cho Hà Lan biết,

d/ Tạo điều kiện thuận lợi cho việc đăng ký xe có động cơ đưa vào Việt Nam.

2. Hà Lan sẽ thông báo kịp thời cho Việt Nam về nơi tập kết từng chuyến hàng.

3. Mọi nguồn lực vật chất nêu trong điều I do Hà Lan cung cấp chỉ được dùng để thực hiện chương trình hoặc dự án, trừ khi có sự thoả thuận khác.

4. Khi kết thúc mỗi chương trình hoặc dự án, nguồn lực vật chất nêu trong Điều I do Hà Lan cung cấp được chuyển giao chính thức cho Việt Nam, trừ khi hai bên đồng ý để các nguồn lực ấy được sử dụng cho dự án hoặc chương trình khác.

#### **ĐIỀU IX XỬ LÝ TRANH CHẤP**

1. Nếu có bất kỳ sự tranh chấp nào giữa Hà Lan và Việt Nam liên quan đến việc giải nghĩa, áp dụng hoặc thực hiện hiệp định này thì trước hết Việt Nam và Hà Lan sẽ cố gắng giải quyết thông qua thương lượng.

2. Nếu Hà Lan và Việt Nam không đạt kết quả thông qua thương lượng thì theo yêu cầu hoặc của Hà Lan hoặc của Việt Nam tranh chấp có thể được chuyển cho một toà án gồm 3 trọng tài quyết định, trong đó mỗi nước đề cử một người, người thứ ba do hai trọng tài kia cùng lựa chọn sao cho không phải là công dân của nước này hay nước kia. Hà Lan và Việt Nam sẽ chỉ định một trọng tài trong vòng thời gian sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nước này nhận được công hàm ngoại giao của nước kia yêu cầu xử lý tranh chấp thông qua trọng tài và người trọng tài thứ ba sẽ được hai bên nhất trí trong vòng thời gian sáu mươi (60) ngày tiếp theo. Nếu Hà Lan hoặc Việt Nam không chỉ định được trọng tài của mình trong vòng thời gian sáu mươi (60) ngày hoặc người trọng tài thứ ba không được thoả thuận trong thời hạn đã định thì một trong hai nước có thể yêu cầu Chủ tịch Toà án Trọng tài thường trực tại The Hague bổ nhiệm một hoặc các trọng tài đó.

3. Hà Lan và Việt Nam cam kết tuân thủ bất kỳ phán quyết nào được đưa ra theo khoản 2 của Điều này.

**ĐIỀU X  
THỜI HẠN HIỆU LỰC**

1. Hiệp định này sẽ áp dụng tạm thời từ ngày ký và sẽ chính thức có hiệu lực vào ngày thứ nhất của tháng thứ hai kể từ ngày hai Chính phủ thông báo cho nhau bằng văn bản rằng các thủ tục pháp lý đã được hoàn tất.

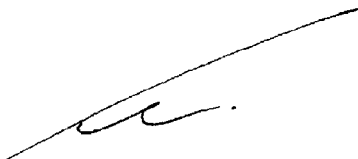
2. Hiệp định này giữ nguyên hiệu lực cho đến khi một trong hai Chính phủ đình chỉ hiệu lực bằng văn bản gửi cho Chính phủ kia trước đó 6 tháng.

3. Các Hiệp định và thoả ước đối với dự án và chương trình có hiệu lực vào ngày ký Hiệp định này sẽ tiếp tục được áp dụng cho đến ngày Hiệp định hoặc thoả ước đối với dự án và chương trình đó hết hạn. Trong trường hợp Dự án và Chương trình đó được tiếp tục sau khi hết hạn ấy thì Hiệp định này sẽ được áp dụng.

4. Đối với Vương quốc Hà Lan Hiệp định này sẽ chỉ áp dụng cho phần lãnh thổ ở châu Âu.

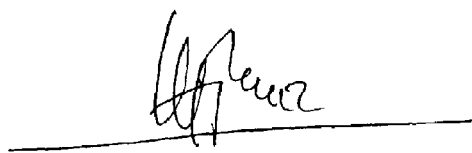
Được làm tại Hà Nội ngày 24 tháng 10 năm 2000 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Hà Lan, tiếng Việt và tiếng Anh, cả ba thứ tiếng có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau trong dịch thuật thì bản tiếng Anh sẽ làm chuẩn.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
VƯƠNG QUỐC HÀ LAN



M. P. A. Frank  
Đại sứ

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CHXHCN VIỆT NAM



Võ Hồng Phúc  
Thứ trưởng  
Bộ Kế hoạch và Đầu tư

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD EN VUE DE LA RÉGLEMENTATION DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (désigné ci-après par "les Pays-Bas")  
et

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (désigné ci-après par "Viet Nam");

Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux États et entre leurs peuples;  
Conformément aux accords bilatéraux conclus entre les deux États;

Ayant à l'esprit que le respect des principes démocratiques, des principes généraux du droit international ainsi que les droits de l'homme constituent les principes de base de la coopération pour le développement entre les deux pays;

Désireux de coopérer en vue d'appuyer le processus de développement par des projets et programmes et d'établir, en plus des efforts déployés par l'état d'accès, le cadre juridique et administratif pour l'emploi des agents et le transfert des ressources des Pays-Bas au Viet Nam;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Pour l'application du présent Accord :

1. L'expression "agents" signifie personnes qui n'ont pas la nationalité et qui ne sont pas présidents du Viet Nam; mais qui sont :

a) employées par les Pays-Bas; ou

b) employées par des sociétés ou des institutions avec lesquelles les Pays-Bas ou le Viet Nam ont conclu un accord pour l'exécution des projets et programmes ou;

c) employées par le Viet Nam en tant qu'experts;

toute personne à qui les Pays-Bas ont proposé un emploi dans des projets et programmes et qui a été acceptée par le Viet Nam.

2. L'expression "Membres de la famille" signifie conjoint ou épouse et enfants de moins de 18 ans des agents et membres de la famille immédiate qui dépendent des agents.

3. L'expression "projets et programmes" signifie développement d'activités au Viet Nam que les Pays-Bas financent entièrement ou en partie à partir du budget pour le développement de la coopération des Pays-Bas, y compris :

a) l'emploi des agents;



- b) des ressources telles que les marchandises, des produits, des machines et des équipements;
- c) des ressources financières et des droits immatériels.

### *Article II. Procédures administratives*

1. Les Pays-Bas doivent faire savoir au Viet Nam par écrit et vice-versa quelle sera l'autorité exécutive qui représentera l'État pour la mise en oeuvre des Projets et Programmes. Les deux États doivent informer l'un l'autre immédiatement par écrit de tout changement relatif à cette représentation.

2. Les autorités exécutives sont autorisées à prendre toutes les décisions et toutes les actions nécessaires pour la mise en oeuvre précise et appropriée des Projets et Programmes.

3. Les autorités exécutives devront administrer conjointement les Projets et Programmes qui sont exécutés selon le présent Accord.

4. Les Représentants des deux États se rencontreront régulièrement pour évaluer la coopération pour le développement selon les termes du présent Accord.

5. Les Pays-Bas devront fournir au Viet Nam par écrit des informations sur les agents (et leur qualification) qu'ils ont l'intention d'employer dans les Projets et Programmes.

Le Viet Nam devra informer les Pays-Bas par écrit s'il accepte ou non les agents proposés.

### *Article III. Privilèges des agents*

1. Le Viet Nam doit :

a) exempter les agents de tous impôts et autres charges fiscales en ce qui concerne les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas. L'accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu du 24 janvier 1995 ne s'applique pas en ce qui concerne ces rémunérations qui sont donc imposables conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas;

b) exempter les agents et les membres de leur famille des droits à l'importation, des droits de douane et autres taxes fiscales y compris la taxe sur la valeur ajoutée sur des quantités raisonnables d'effets et mobiliers neufs ou usagés importés au Viet Nam dans les six mois de leur arrivée - sauf circonstances spéciales autorisant une prolongation de ce délai - à condition que ces articles soient réexportés au Viet Nam d'accès au moment du départ ou dans le délai que pourra accepter le Viet Nam; la réexportation devra également être exempte des taxes et autres charges fiscales;

c) exempter les agents des droits à l'importation, des droits de douane et autres taxes fiscales y compris la taxe sur la valeur ajoutée sur les équipements professionnels qui seront utilisés pour les activités de coopération pour le développement importés au Viet Nam pendant toute la durée de la mission ou si les règles juridiques en cours le permettent, être vendus au Viet Nam sous réserve du paiement de taxes conformément aux dites règles juridiques;

d) autoriser l'importation en franchise de droits ou l'achat sous douane d'un véhicule à moteur par chaque membre des agents résidant pour une période de 183 jours au minimum dans les six mois de sa première arrivée au Viet Nam sauf circonstances spéciales autorisant la prorogation ou le renouvellement de ce délai.

Les véhicules usagés importés selon les conditions mentionnées plus haut devront être réexportés à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Si le véhicule est vendu à une personne qui ne bénéficie pas des mêmes privilèges que l'agent, il devra être soumis au paiement d'un droit d'importation approprié et aux autres obligations fiscales conformément aux règlements vietnamiens, calculés sur la valeur estimative du véhicule au moment de sa vente.

Au cas où le véhicule serait endommagé au point que sa réparation ne serait pas rentable, il sera pris dans chaque cas d'espèce des dispositions analogues à celles qui régissent l'importation/l'achat du véhicule d'origine.

Au cas où les véhicules ou autres équipements seraient usés au point que leur réparation ne serait pas rentable, des dispositions seront prises pour qu'ils soient enlevés conformément aux règlements juridiques en cours au Viet Nam;

e) exempter les agents et les membres de leur famille des obligations du service national;

f) fournir aux agents et aux membres de leur famille l'assistance nécessaire en matière de sécurité et leur faciliter les contrôles aux entrées et aux sorties. Leur fournir également des visas d'entrée et de sortie à n'importe quel moment et les exempter du paiement de redevances et d'autres charges afférentes.

Les agents et leurs dépendants recevront un visa, avant leur départ des Pays-Bas ou à leur arrivée au Viet Nam. Ils devront en outre être exemptés de immatriculation normale en tant que non-citoyens;

g) offrir aux agents et à leurs dépendants en cas de crise nationale ou internationale les facilités de rapatriement et d'évacuation qui sont assurées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

h) exempter les agents de toute inscription, de tout examen et de toute obligation du même ordre en ce qui concerne ses qualifications professionnelles;

i) S'abstenir, sans préjudice de la réglementation de change applicable dans l'État d'accueil, d'imposer des restrictions de devises ou de change sur les fonds d'origine étrangère importés dans le pays d'accueil par les agents ou leurs dépendants pour leur usage personnel à condition que ces fonds soient déclarés aux douanes vietnamiennes conformément aux règlements en cours.

Les comptes étrangers ouverts au Viet Nam par les agents et leurs dépendants resteront à leur disposition exclusive et les soldes desdits comptes seront librement transférables à condition que lesdits comptes aient été alimentés exclusivement de l'étranger; s'il en est autrement, les comptes seront assujettis à la réglementation habituelle en matière de contrôle des changes.

2. Le Viet Nam doit s'assurer que les agents et leurs dépendants reçoivent un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux agents d'un pays ou d'une organisation internationale s'occupant de la coopération pour le développement.

#### *Article IV. Immunités*

1. L'État d'accueil doit accorder aux agents l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou écrits ainsi que leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Le Viet Nam indemnisera les Pays-Bas et les agents et les mettra hors de cause dans tous les cas d'action en dommages et intérêts en raison d'une responsabilité extra contractuelle engagée du fait d'actes ou d'omissions quelconques d'un ou de plusieurs desdits agents, pendant les opérations visées par le présent Accord ou entreprises en raison dudit accord et ayant occasionné la mort d'un tiers, ou des dommages physiques à un tiers, ou ayant endommagé les biens d'un tiers, dans la mesure où la responsabilité n'est pas couverte par une assurance, et s'abstiendra de toute réclamation et de toute action en dommages et intérêts en raison d'une responsabilité extra contractuelle, à moins que ladite responsabilité ne résulte d'une mauvaise conduite intentionnelle ou d'une négligence grossière. Sans préjudice aux obligations qui sont celles du Viet Nam en vertu de ce paragraphe, dans le cas où la responsabilité n'est pas totalement couverte par l'assurance, les Pays-Bas et le Viet Nam engageront des consultations en vue de protéger les droits légitimes de la tierce partie.

3. Dans le cas où le Viet Nam dégagerait la responsabilité des Pays-Bas et des agents de toute réclamation ou action en dommages et intérêts conformément au paragraphe 2 du présent Article, le Viet Nam sera habilité à exercer tous les droits qui sont ceux des Pays-Bas et de ses agents.

4. Si le Viet Nam le demande, les Pays-Bas devront lui fournir l'assistance administrative et juridique requise pour pouvoir donner une solution satisfaisante à tout problème qui pourrait se poser à propos des paragraphes précédents du présent Article.

#### *Article V. Evaluation des agents*

1. Le Viet Nam après avoir consulté les Pays-Bas a le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction.

Après avoir consulté le Viet Nam, les Pays-Bas ont le droit de rappeler tout agent à tout moment.

En cas de rappel, les Pays-Bas s'efforcent de remplacer dans des conditions satisfaisantes l'agent rappelé si le Viet Nam le lui demande.

2. Les agents s'acquitteront des tâches que les autorités compétentes respectives auront convenu de leur confier. En ce qui concerne les opérations quotidiennes relatives à un projet, ils agiront en consultation étroite avec les autorités du Viet Nam chargées de l'exécution du projet et obéiront aux instructions opérationnelles émanant desdites autorités.

3. Le Viet Nam doit fournir aux agents l'assistance nécessaire pour leur permettre d'accomplir leur tâche.

4. Les agents doivent respecter les lois et les règlements du Viet Nam et ne sont pas autorisés à avoir des activités économiques et commerciales dans ce pays.

*Article VI. Arrestation et détention*

1. Le Viet Nam doit informer rapidement les Pays-Bas si un agent ou un de ses dépendants est arrêté, emprisonné, placé en détention ou en garde-à-vue. Tous les messages adressés par l'agent et par les membres de leur famille aux Pays-Bas doivent lui être transmis sans retard par le Viet Nam.

2. Les représentants des Pays-Bas auront le droit de visiter, de s'entretenir et de correspondre avec l'agent emprisonné et les membres de leur famille qui ont été arrêtés, emprisonnés, placés en détention provisoire et d'organiser leur représentation juridique.

*Article VII. Projets et programmes*

1. L'identification, la préparation, l'évaluation et la supervision des projets et Programmes conformément au présent Accord doivent être effectuées sous la responsabilité du Viet Nam.

2. Les représentants des Pays-Bas doivent, en consultation avec le Viet Nam, avoir la possibilité de s'informer eux-mêmes sur place des progrès des Projets et Programmes et de les examiner.

*Article VIII. Ressources relatives aux projets et programmes*

1. En ce qui concerne les ressources mentionnées à l'Article I et qui sont fournies par l'État d'envoi, le Viet Nam devra :

a) Exempter ces ressources de toutes taxes à l'importation et à l'exportation et de toutes autres redevances officielles y compris de taxes à la valeur ajoutée;

b) Assurer une réception rapide et sûre ainsi que le postage à quai, la manutention, le dédouanement, le transport, l'entreposage et le transfert de ces ressources sous sa juridiction;

c) Prendre toutes les mesures appropriées et instituer toutes les procédures qui peuvent être nécessaires en ce qui concerne les réclamations pour perte ou dommage totale ou partielle des ressources consignées et en aviser immédiatement après les Pays-Bas;

d) Faciliter l'immatriculation des véhicules à moteur.

2. Les Pays-Bas devront notifier à temps le Viet Nam de l'arrivée de ces ressources.

3. Toutes les ressources mentionnées à l'Article I et qui sont fournies par les Pays-Bas devront être transférées officiellement au Viet Nam à moins que les deux parties conviennent que ces ressources seront utilisées pour d'autres projets ou programmes.

*Article IX. Règlement des différends*

1. Les différends qui peuvent provenir de l'interprétation de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Accord doivent être réglés par des négociations entre les Pays-Bas et le Viet Nam.

2. Si les Pays-Bas et le Viet Nam n'arrivent pas à régler leur différend par la négociation, l'un ou l'autre peut s'en remettre à un tribunal de trois arbitres. Chacun des États nommera un arbitre et le troisième sera choisi par les deux premiers, mais en aucune manière il ne devra être un ressortissant de ces États. Les Pays-Bas et le Viet Nam devront désigner un arbitre au cours d'une période de soixante (60) jours à partir de la réception de la note diplomatique de l'une ou l'autre des parties qui demande l'arbitrage et le troisième arbitre devra être choisi au cours d'une période de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des parties ne désigne pas un arbitre dans un délai de six semaines après que le différend a été référé à l'arbitrage, l'arbitre ou les arbitres, selon le cas, seront nommés par le Secrétaire général de la Communauté des Caraïbes. Si les deux premiers arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du troisième arbitre, le Gouvernement et l'Association peuvent demander au Juge en chef de la Cour suprême des États associés des Caraïbes de choisir le troisième arbitre.

*Article X. Entrée en vigueur et abrogation*

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur au premier jour du second mois suivant la date à laquelle les deux États se seront mutuellement notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à son abrogation par l'un ou l'autre des deux États avec un préavis écrit de six mois.

3. Des accords ou des arrangements concernant les projets et programmes en vigueur à la date de la signature du présent Accord continueront de s'appliquer jusqu'à leur abrogation. Si les projets et programmes se poursuivent après cette abrogation, le présent accord devra s'appliquer.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement sur le territoire de l'Europe.

Fait à Hanoi le 24 octobre 2000 en deux exemplaires en néerlandais, vietnamien et anglais, les trois textes faisant foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
L'Ambassadeur,  
Vice Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,  
M. P. A. FRANK

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :  
Le Vice Ministre,  
Ministre de la planification et de l'investissement,  
VO HONG PHUC